

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 2 (1855)

**Artikel:** Sprachliche Erläuterungen

**Autor:** Frommann, G. Karl

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-177513>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

A~n Dirnál ír zwuár Aug·ng, die mach·n mir vil Gødank·ng,  
 Allà~o zwuáe Lachsforell·n wann um a~n Felsstà~o wank·ng,  
 Herz! wann d' in's Bachørl fielst, — i muøß mi' wirkli' b·sinná,  
 Vørzeich· mir·s, — do' i müi, i liøß· di' á~ bißál drinná~.

### Sprachliche Erläuterungen.

- 1) *O Jesgøs* gehört zu den oben (Bnd. I, 288, 25) besprochenen Verkleidungen gewisser Wörter. S. darüber auch Höfer zu Etter Hein, S. 176, Z. 227.
- øs schlaunt, es eilet; vgl. Bnd. I, 290, 5, und setze hinzu das mittelh. sliuen, slûnen, eilen; lâ dir sliunen! beeile dich! Grimm's Gramm. III, 305.
- 2) *øs sach·s*, es sähe es. Die Aussprache des *h* wird in den oberdeutschen Mundarten im In- und Auslaut, ja in manchen Gebirgsgegenden (Zillerthal) auch im Anlaut geschärft, fast wie hochd. *ch*, nur etwas weicher. Vergl. *siech· i*, seh' ich (6), *vørzeich·* (24); auch *i schaug·*, ich schaue (18). Schmeller's Gramm. §. 495. Dagegen fällt auslautendes *ch* und *g*, vornehmlich in den Adjektivendungen —lich und —ig, doch auch sonst, gerne ab; z. B. *wirkli*, *glückli*, *prächti*, *völli*; *mi*, mich, *di*, dich, *g·nuø*, genug, *Kuni*, König. Auch tritt es bei Flexionen nicht wieder ein; *goldi·n*, *g·fråøti·n*.
- 3) *åbø*, *åbi*, d. i. abhin, abwärts, herab; vgl. Bnd. I, 290, 12.

*Bäch·ln*, Bächlein, neben *Bachørl* (Z. 24). Ueber die Diminutivbildung der Unterdonaumundarten s. Bnd. I, 290, und vergleiche hier: *Veichørl*, *Forelørl*, *Bleamørl*, *Dirnál* und *bißal*

- 4) *åba*, *æbø*, fränk. *æfer*, *æfer* (mittelhochd. *æber*, n., das Land, von welchem der Schnee weggeschmolzen ist; Parz., 120, 5. Grimm's Gramm III, 51, 139. Ben.-Müller, I, 4), Adj., freigeworden, unbedeckt (namentlich: der Boden von Schnee, der Himmel von Gewölke, scherhaft auch: der Kopf von Haaren); daher vom Wetter (in Folge des weggegangenen Schnees, Gewölkes): mild, lau; vom Boden: grün. Auch ein unpersönl. Verb.: es *æbørt*, *æført*, es geht auf, der Schnee schmilzt. Schmeller, I, 10 f., 31. Schmid, 154. Stalder, I, 84. Tobler, 340.

*Roð*, *Ræð*, fränk. *Ræ*, *Ré*, Rain, unbepflügter Ackerrand.

- 5) *Amixøl*, die, österreich. *Amächsøl*, erinnert noch an das althochd. *am isala* (Graff, I, 254) und lässt Verwandtschaft mit *Ammer* vermuten. Höfer, I, 25.
- 7) *Läsin*, *Läsing*, auch *Lanzing*, *Lanksing*, *Längßing*, *Langsi*, und *Länges*, *Länges*, *Lanks*, *Lankst*, m., der Lenz. Alle diese Formen der süddeutschen Mundarten (Schm. II, 483. Stalder II, 156) schliessen sich noch an das althochdeutsche *langiz*, *lengizo*, *lenzo* (Graff, II, 242), und an das angels. *lengten*, *lencten* (Ettmüller, 166; vgl. engl. *lent*, Fastenzeit) an, und weisen auf das althochd. Verbum *lengizan*, ags. *langjan* (vom Stämme *lang*), länger werden, und auf den Begriff der zunehmenden Tage zurück. Grimm's Gesch. d. d. Spr., S. 73.

*hæømlí*, heimlich, innerlich; eigentlich: zum Hause (mhd. *heim*, n.) gehörig.

- 8) *wèr*, Einer, Jemand; auch mit dem verallgemeinernden *et* — (Grimm, III, 57—61) zusammengesetzt: *etwer* (woraus mundartlich *eppø*), wie lat. *aliquis* neben

quis. Vergl. etwas (*eppes*), etwa (d. i. etwo), etwann, etlich und etzlich. Schm. I, 127 f. Stalder, I, 344. Tobler, 161.

9) *Lägl*, Diminutiv von die *Lägen*, das *Læglein* (lat. *lægena*, *lagella*, mittellat. *legula*), ein Fässchen, hier: Fischbehälter. Schm. II, 447. Höfer, II, 190. Tobler, 290 Schmid, 339.

*Fischergärt'n*, Fischergerste, Angelruhe; Grimm, II, 227 f. Schm., II, 69.

10) *Imuī*, ich meine. Das organische, auf ein altes *ei* gründende *ei* (richtiger *ai*; nicht aber das aus *i* entstandene) wird in den Unterdonaugegenden auch zu *ui*; vergl. hier: *üi*, eine; *dahūit* (16). Schm. §. 154. — Das *n* verstummt häufig in den oberdeutschen Mundarten, sowohl in-, als auslautend, und wird meist durch den Nasallaut (mit ~ bezeichnet) ersetzt. Schm. §. 564 ff.

*i ließet*, ich liesse. Selbst der starken Präteritalform wird oft noch die Endung der schwachen als ein — *et*, namentlich für den Conditionalis, angehangt. Vergl. Bnd. I, 288, 11 und oben S. 111.

12) *tupft*, Part. Prät. (ohne *ge-*; s. Bnd. I, 226 ff.) von *tupfen* (neben *tüpfeln*, *tippeln*), mit Punkten oder Fleckchen (der *Tupf'n*, *Tipp'l*: das *Tüpf'l*) versehen. Schm. I, 452.

14) *äfr*, aber; wie ahd. *a var*, *a vur* neben *abur* (vom goth. *af*, *ab*). Daher auch das mundartliche Verb *æfern* (althochd. *a varon*, *repetere*, *iterare*; Graß I, 180), fränk. *æbern*, wiederholen, erwiedern; besonders auch: Widerspruch erheben, dann: vorhalten, tadeln, — das noch Luther in den Sprüchen Salom. 17, 9 gebraucht hat; wo es aber aus Missverständniss in vielen Bibelausgaben in *eifern* verudeutscht worden. Grimm, Wbch. I, 181 f.

15) *hīdān*, hindan für *dan* hin, dahin, hinein. Schm. II, 199 f.

*schliufá*, *trinfá*, schließen, triften; *iu* für *ie* aus dem Mittelhochd. erhalten. Schm. §. 257. 311.

16) *dahūit*, d. i. *da-haimet*, *da-haimt* für daheim, zu Hause, mit dem alten Suffix — *et*, — *ent* (Grimm III, 217), das auch hier auf ein plurales *en* (*dāheimen*, adv. Dat.) mit unorganischem *t* zurückzuführen wäre.

18) *i beut*, ich warte; mhd. *beiten*, schw. v., neben starkem *biten*, verweilen, warten, angels. *bidan*, engl. *to bide*, *abide* etc. Diefenbach I, 290 f. Schm. I, 218.

19) *Schlang'l*, auch *Schlank'l*, der, (von *schlanken*, *schlinkenschlanken*, hangend sich und her bewegen; müssig gehen), „geringschätzige, übrigens unbeleidige Benennung eines Menschen, besonders eines jüngeren, insofern er keinem ernsteren Geschäfte obliegt“; also milder als das verwandte hochd. *Schlängel*. Vergl. *Schlank*, *Schlanken* (Fichtelgeb.): 1) ein hangendes, schwebendes Stück; Lappen, Fetzen; 2) Faulenzer, Pflastertrüter.

20) *hällast*, assimilierter Superlativ von dem früher (Bnd. I, 274, 9) besprochenen Adj. *hält* und seinem Comparativ *halter*: ehestens, nächstens; alsbald, sogleich. Schm. I, 184.

*nūmal*, *nōmal* (von *nū* *nō*; 1) nun; 2) noch): nochmals, neben *nōmal*. Vergl. *nōnet*, *nōni*, noch nicht. Schm. II, 669.

*allerschœn'ri*, allerschönste (verstehe *aller* als Genitiv des Theils: *omnium pulcherrimus*), nach dem mundartlichen, zum Theil auch der Schrift-

sprache eigenen Gebrauche des Comparativs für den Superlativ. Schm. §. 898.

21) Umschreibung des Genitiv; vgl. oben S. 172, 82 und Bnd. I, 124, III, 2.  
*znuá̄r Ang ng*, zwei Augen. Ueber das eingeschaltete *r* des Wohllauts s. Schm. §. 635. Auffallend ist das weibliche *znuá̄* (d. i. altes *zwô*) beim neutralen Hauptworte, dem ein *zwái*, *zwǣ*, *zwå*, zwei, angemessen wäre.

Der Herausgeber.

### Koborgør Schlumpərliedlá, \*)

á̄ ganz·s Dutz·nd unn noch á̄ns drei·.

Von Dr. Fr. Hofmann.

á̄ Môß Bier unn á̄ Láblá, dés is halt meī Láb·m: —  
 Ober dich, Annádurlá, tû ich doch né̄t drüm gâb·m.

Já, dû bist meī Sunná, meī Mond unn meī Stárn,  
 Guck, dèß də mich gárн host, dés hô' ich so gárн!

5. Dør Gøker auf 'n Kérchtorn, wie hoch dèß·r stét,  
 ich schenk' 'n seī Aussicht: — Dich sieht ør doch né̄t!

á̄ Mauschálln zu'n Kaffé? Nu, môgstá ká̄ Brôd, —  
 Ze gâb' ich d'r ána; dôsfür schaff' ich Rôt.

·s is schœ̄, so á̄ Fèst, wù m·r sich kann loß gësäh;  
 10. Unn á̄ Brôtwörstfest is doch øs schönstá! Já, já!

á̄ Brôtwörst schméckt bessər in'n Frei·n wie in'n Haus,  
 Unn wenn sə rácht lang is, gét néx drûbər 'naus.  
 Zwá kurzá tun 's á̄, wenn 's grôd né̄t anners is,  
 Nèrr gâb·m halt drei langá vîl schönərā Biß.

\*) In Nordfranken nennt man *Schlumperlied*, was bei den Gebirgsvölkern des Südens *Schnadáhüpf'l* (d. i. Schnitterhüpflein; s. Schmeller III, 499 ff.), das immer grüne Volksliedchen, ist. Da, wie ich in dieser Zeitschrift dazuthun suchte, auf dem Flachland weniger gesungen wird, als in Gebirgsländern, und in Oberdeutschland mehr, als in Mitteldeutschland, so hat auch diese Art Volksgesang hier keinen gedeihlichen Boden: das *Schnadáhüpfel* sinkt hier zum Gassenhauer herunter, der dem Volkslied willkürlich angehängt wird. Später über diesen Gegenstand Ausführlicheres.